

2023

6

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Seisaku Desing ka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

風水害防災

## Prevención de Desastres Causados por Tormentas e Inundaciones

Debemos ser conscientes de que los desastres pueden ocurrir en cualquier momento; mantenemos habitualmente preparados contra desastres; tomemos actitudes para la protección de la vida; ayudarse mutuamente en la comunidad local; Últimamente, los daños causados por las lluvias torrenciales, etc. han ocurrido en varias partes de Japón casi todos los años. Nagahama también sufrió daños severos. La foto muestra el área a lo largo del río Takatoki justo después de las fuertes lluvias de agosto del 2022. Con la aproximación de la temporada de lluvia, recordemos la importancia de la autoayuda en caso de desastres, y realizar los preparativos contra desastres.



### Que es la autoayuda en ocasiones de desastres

Lo más importante es la protección de la propia vida. Para eso, es fundamental estar preparado y siempre estar conscientes sobre lo que podría suceder, y en el día a día, adquirir informaciones sobre el asunto, suponiendo lo que puede ser necesario en esa situación, tomar las medidas y realizar los preparativos de lo que sea posible anticipadamente.

### Reglas de refugio

#### ① Refugiarse en un lugar seguro lo antes posible.

Alejarse de ríos y montañas. Si es posible, refúgiense en edificios altos.

#### ② Refugiarse en los refugio instalados por la ciudad en casos de desastres por tormentas e inundaciones.

Verifique el refugio más cercano con anticipación y piense en la ruta al refugio imaginando las circunstancias del entorno en un desastre.

#### ③ Si es peligroso salir, asegure un lugar interno que sea seguro.

Es peligroso salir en situaciones donde el ambiente externo esté oscuro, o cuando el río ya este transbordando, etc.

En ambiente internos, garantice la seguridad refugiándose en el lugar más alto, etc.



### Formas de adquirir informaciones

Como un preparativo en el día a día, procure saber sobre los medios de obtener información.

\*Es importante obtener información sobre el desastre a través de varios medios de comunicación, incluyendo televisión y radio, y decidir sobre la situación.

### Items del kit de emergencia

Vamos a mantener un kit de emergencia para una eventualidad.

Ej.: radio, medicamentos, objetos de valor (dinero, etc.), linterna, alimentos p/ emergencias, ropa, artículos sanitarios, toallas, capa de lluvia, pilas, cargador de celular, etc.



Servicio de envío de mensajes de Nagahama

結婚された若者世帯や首都圏からの  
移住者を支援します

## Auxilio a las Familias de Jóvenes que se Casaron y personas que Fijen Residencia en la Ciudad que Vengan de Área Metropolitana de Tokyo

La ciudad, junto con el gobierno nacional y provincial, apoya a familia de recién casados y a nueva vida de familia que vinieron del área metropolitana para fijar residencia.

### Kekkon Shinseikatsu Shien Jigyou – Sistema de auxilio a la nueva vida de casados

Subsidiaremos parte de los gastos de vivienda, de mudanza para una casa nueva, para familias en las que ambos cónyuges tienen 39 años de edad o menos y se que se hayan casado en la municipalidad de Nagahama.

### Ijuu Shugyou Shien Jigyou – Sistema de apoyo a la inmigración para trabajar en empresas elegibles

Apoyaremos a las personas que se mudaron del área metropolitana de Tokyo para la ciudad y comenzaron a trabajar en una de las pequeñas y medianas empresas elegibles.

Es destinado a inmigrantes (personas que fijan residencia procedente de otra región).

Hay requisitos de período de residencia en Tokyo etc.

Verifique detalles sobre los sistemas en la página WEB del gobierno de Shiga y de la municipalidad de Nagahama.

Informes: Kodomo Wakamono Ouenka ☎0749-65-6371



Kekkon  
Shinseikatsu  
Shien Jigyou  
(en japonés)



Ijuu Shugyou  
Shien Jigyou  
(en japonés)

7月税のお知らせ

## AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE JULIO

2<sup>da</sup> cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

2<sup>da</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

2<sup>da</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

1<sup>a</sup> cuota de la tasa de la Tasa del seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou)

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/julio/2023.

**EXAMEN PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horario de Recepción:** nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer:** <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destina do a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de marzo/2023	26 de julio	28 de julio
	16 ~ 31 de marzo/2023	27 de julio	
10 meses	1 ~ 15 de setiembre/2022	20 de julio	25 de julio
	16 ~ 30 de setiembre/2022	21 de julio	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2021	12 de julio	18 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2021	13 de julio	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2020	10 de julio	7 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2020	11 de julio	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2019	5 de julio	3 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2019	6 de julio	

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

**Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)**

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

Página WEB de Nagahama Kosodate Kobetsu Soudankai (em japonés)



●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

**Fechas de Atención: Junio: 4, 11, 18, 25**

**Julio: 2, 9, 16, 17, 23, 30**

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

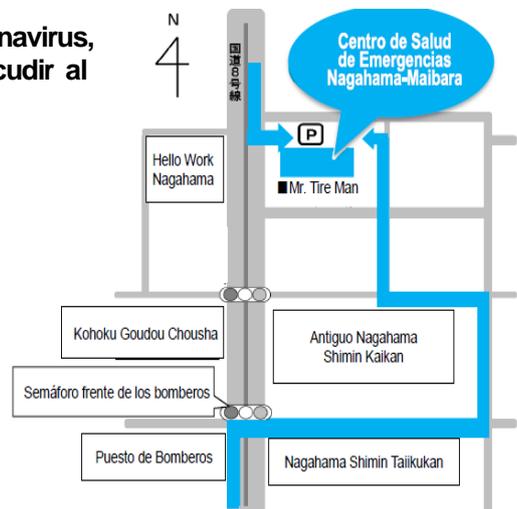
**Lugar:** En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

**Teléfono: 0749-65-1525**

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



## 大人の風しん予防接種助成金 **Aviso sobre el Subsidio para Vacunación Preventiva Contra la Rubéola en Adultos**

En Nagahama, desde 1º de abril, subsidiamos el 70% del valor de la vacuna contra la rubéola para las mujeres que desean quedar embarazada etc, con el fin de prevenir la ocurrencia del síndrome de rubéola congénita

**Público objetivo:** ① Mujeres que desean quedar embarazada

② Cónyuge de ① y las personas que conviven con ella.

③ Cónyuge de la mujer embarazada con baja inmunidad contra la rubéola y personas que conviven con ella.

※ Sin embargo, está restringida a aquellas que realizaron el test de anticuerpos contra la rubéola realizado gratuitamente por el Gobierno de de Shiga o el test incluido en el examen prenatal, y cuyo resultado mostró baja inmunidad contra la rubéola.

Verificar la página WEB de la municipalidad para más información sobre los requisitos para corresponder como público objetivo, valor del subsidio, forma de solicitar etc.



Sistema de Subsidio para la Vacunación Preventiva contra la Rubéola en Adultos (en japonés)

日曜日の乳がん検診を実施します

## **Se Realizará el Despistaje de Cáncer de Mama Los Domingos**

Se dice que el Cáncer de Mama ataca a 1 de cada 11 mujeres, por lo que se convierte en el cáncer más propenso a contraer entre ellas. Es importante realizar el despistaje del cáncer de mama cada dos años. Con el fin que la mayor cantidad de personas puedan realizar este despistaje, el Hospital Municipal de Nagahama (Shiritsu Nagahama Byouin) realizará este examen, los días domingo.

**Fechas:** 18 de junio, 9 de julio, 1 de octubre y 5 de noviembre

**Lugar:** Shiritsu Nagahama Byouin Health Care Kenkyuu Center (Ooinui-cho)

**Destinado:** a mujeres mayores de 40 años (examen, una vez cada 2 años)

**Tarifa:** Menores de 49 años: ¥1,800 / mayores de 50 años: ¥1,500

**Solicitud:** por teléfono al Shiritsu Nagahama Byouin Health Care Kenkyuu Center ☎ 0749-68-2335

※La recepción de inscripciones será encerrada en cuanto se alcance el número de reservas disponible. Procure reservar lo cuanto antes.

※Es posible realizar el despistaje un sábado en el Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin (Kinomoto-cho Kuroda). Informese en la sección responsable

※Informese sobre detalles como horario etc. en el momento de la reserva.

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7759

避難支援・見守り支えあい制度

## **Hinan Shien・Mimamori Sasaeai Seido - Sistema de Registro de Personas**

### **que Necesitan de Asistencia en el día a día y Asistencia para el Refugio en Caso de Calamidades**

El relacionamiento en el día a día hará la diferencia en situaciones de emergencias.

El saludar, conversar con las personas en el día a día, y el [Sistema de auxilio mutuo] en los que las personas se unen para actuar, son muy importantes para dar asistencia para el refugio de personas mayores, con discapacidad física, etc.

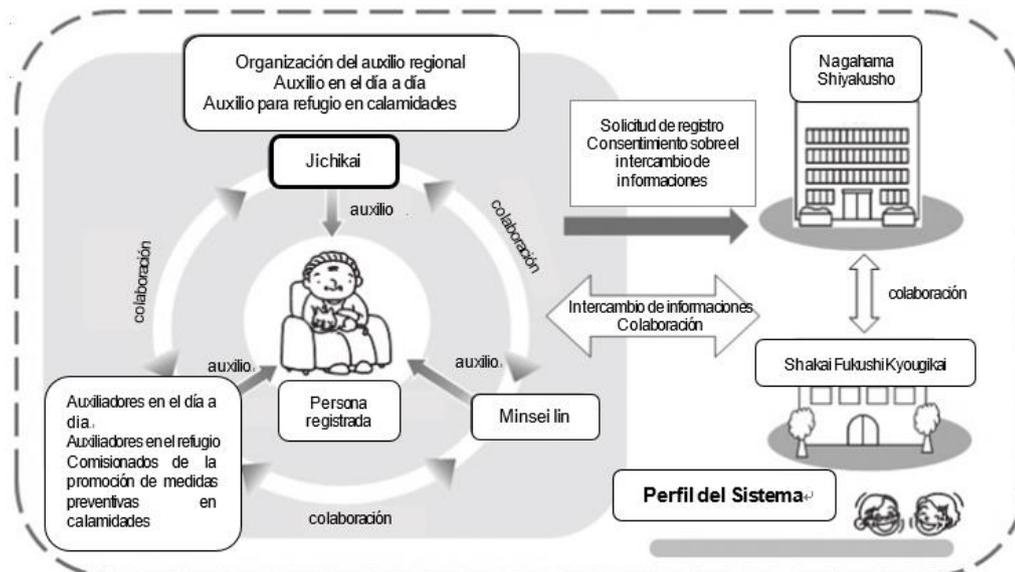
En la ciudad, a través del Hinan Shien Mimamori Sasaeai Seido, apoyamos la creación del sistema de auxilio para refugio, liderado por la asociación de vecinos.

Este sistema recibe las solicitudes de registro de personas mayores que viven solas y personas con discapacidad física y crea un sistema de apoyo formado por las asociaciones de vecinos, organizaciones de prevención de desastres, Minsei lin y Jidou lin (asistentes a cargo del bienestar de la sociedad local y de los niños), y comparte la información necesaria para la prestación de servicios con la municipalidad y con el Shakai Fukushi Kyougikai (Consejo de Bienestar Social).

**Como registrarse:** Presente el formulario de solicitud en uno de los lugares abajo. El formulario está disponible en las ventanillas responsables mencionadas abajo y para download en la página WEB de la municipalidad.

※Aceptamos el registro en cualquier época. Consulte uno de los lugares citados abajo.

**Público objetivo:** Personas mayores que viven solas, personas con deficiencia física severa, etc., personas que necesitan de auxilio/monitorización en la vida cotidiana, personas que necesitan de auxilio para el refugio en caso de desastres.



### **Lugar de entrega:**

O Choujuu Suishinka  
(Nagahama Shiyakusho 1º piso)

☎ 0749-65-7789

O Shougai Fukushima  
(Nagahama Shiyakusho 1º piso)

☎ 0749-65-6518

O Shakai Fukushi Kyougikai  
(Sazanami Town 3º piso)

☎ 0749-62-1804

### **Informes:**

Shakai Fukushima

☎ 0749-65-6536

Choujuu Suishinka

☎ 0749-65-7789

子育て世帯生活支援特別給付金 **Recepción de las Solicitaciones del Kosodate Setai Seikatsu Shien Tokubetsu Kyuufukin**  
申請を受け付けます **Subsidio Especial Para Auxilio a las Familias en la Fase de Crianza de Hijos**

Brindaremos el subsidio para las personas que corresponden a los requisitos, con el objetivo de apoyar a las familias de bajos ingresos en la etapa de crianza de los hijos que sufrieron influencia en la contabilidad del hogar debido al aumento de los precios de los alimentos y del costo de vida.

**Valor del subsidio:** 50.000 yenes por niño

**Periodo de solicitud:** 14 de junio (mié) ~ 29 de febrero de 2024 (jue) Días de semana, 8:30 ~ 17:15

※Hasta el día 15 de marzo de 2024 (vie) para las personas que que solicitaron la aprobación para el abono infantil, Jidou Teate o Tokubetsu Jidou Fuyou Teate, referente a marzo de 2024 (válidas las correspondencias con sello de envío en la fecha)

**Lugar de solicitud:** Kodomo Katei Shienka (Municipalidad de Nagahama 1º piso), Kurashi Madoguchika (Hokubu Goudo Chousha)

■ **Personas de familia compuestas solamente por uno de los padres y hijos**

**Requisitos:** Personas que corresponden a uno de los ítems de ① a ③

① Persona que recibió el Jidou Fuyou Teate (subsidio para la crianza de hijos sustentados solamente por uno de los padres) referente a marzo/2023, o que debido a la nueva solicitud recibió lo referente a abril/2023 (**No es necesario solicitar**).

② Persona que recibe jubilación pública, y no recibió el Jidou Fuyou Teate referente a marzo/2023.

③ Persona que sufrió influencia repentina en la contabilidad del hogar, debido al aumento de los precios de los alimentos, de costo de vida, etc. y cuyos ingresos sea del mismo nivel de una persona que recibe el Jidou Fuyou Teate.

※Las personas que ya recibieron el Kosodate Setai Seikatsu Shien Tokubetsu Kyuufukin Hitori Oya Setai Igai (para familias además de las compuesto por solamente uno de los padres y hijos) de Nagahama o de otra ciudad en este año fiscal, no son objetivos.

**Modo de solicitar:** Es necesario solicitar, si corresponde a los ítem ② o ③. Presentar los documentos necesarios en la selección responsable.

**Documentos necesarios:** ○Formulario de solicitud ※También a disposición para download en la página WEB de la municipalidad. ○Copia del documento de identificación del solicitante; ○Copia de la libreta bancaria de la cuenta para depósito; ○Declaración simple sobre la previsión de los ingresos; ○Recibo de sueldo, documento que sea posible verificar los ingresos empresarial, jubilación etc.; ○Documentos en que sea posible verificar los requisitos de pago del Jidou Fuyou Teate y otros documentos necesarios;

※En algunos casos, después de oír sobre la situación, podemos solicitar documentos adicionales.

■ **Persona de familia que no corresponde a familia compuesta solamente por uno de los padres y hijos**

**Requisitos:** Persona que corresponde al ítem ① o ②

① Persona que recibió el Kosodate Setai Seikatsu Shien Tokubetsu Kyuufukin proporcionada durante el año fiscal Reiwa 4 (**No es necesario solicitar**).

② Persona (padre, madre etc.) que en la fecha base del 31 de marzo de 2023, sustenta niños con 18 años de edad o menos (hasta 20 años, en caso de personas con determinadas deficiencias) y que tuvo alteración repentina en los ingresos después de enero de 2023 y cuyos ingresos sean equivalentes a los de exentos de la tributación del impuesto de residencia.

※Niños nacidos hasta el 29 de febrero de 2024 también son objetivos.

※Las personas que ya recibieron el Kosodate Setai Seikatsu Shien Tokubetsu Kyuufukin Hitori Oya Setaibun (para familias compuestas solamente por uno de los padres y hijos) de Nagahama o de otra ciudad en este año fiscal, no son objetivos.

**Modo de solicitar:** Es necesario solicitar, si corresponde al requisito②. Presentar los documentos necesarios en la sección responsable.

**Documentos necesarios:** ○Formulario de solicitud ※También a disposición para download en la página WEB de la municipalidad. ○Copia del documento de identificación del solicitante; ○Copia de la libreta bancaria de la cuenta para depósito; ○Declaración simple sobre la previsión de los ingresos; ○Recibo de sueldo, documento que sea posible verificar los ingresos empresarial, jubilación etc.; ○Documentos en que sea posible verificar los requisitos de pago del Jidou Fuyou Teate y otros documentos necesarios;

※En algunos casos, después de oír sobre la situación, podemos solicitar documentos adicionales.

所得上限程度額を超過して児童手当が支給対象外となった人へのお知らせ

**Aviso a las Personas que No Reciben el Jidou Teate por Exceder el Límite de Ingresos**

Las personas que no pudieron recibir el abono infantil, Jidou Teate o Tokurei Kyuufu, debido a que los ingresos del 2022 haber superado el límite determinado, cuando los ingresos sean inferiores a este, será necesario presentar una nueva solicitud para que pueda recibir el abono infantil.

① **En caso del ingreso del año fiscal Reiwa 4 (2022) pase a ser inferior al límite debido a rectificación, etc. de renta**

**Periodo:** Dentro de 15 días a contar del día siguiente del recibimiento del Juuminzei no Kettei (Henkou) Tsuuchisho (aviso de alteración de Impuesto Residencial)

**Documentos a presentar:** formulario de solicitud, copia del Aviso sobre el Impuesto Residencial (alteración)

② **En caso del ingreso del año fiscal Reiwa 5 (2023) en adelante pase a ser inferior al límite determinado**

**Periodo:** hasta el día 16 de junio de dicho año.

Ej: Si los ingresos del año fiscal de Reiwa 5 son inferiores al límite determinado, solicitar hasta el 16 de junio de 2023.

**Documentos a presentar:** formulario de solicitud, copia del Kazei Tsuuchisho, Kazei Kettei Tsuuchisho (avisos sobre la tributación de impuestos)

※Verifique más detalles en la página WEB de la municipalidad de Nagahama

**Informes :** Kodomo Katei Shienka ☎: 0749-65-6514